

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 16.06.2022 15:16:22  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Факультет физико-математических и естественных наук**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс профессионального перевода**  
(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**03.03.02 Физика**  
(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Физика**  
(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями обучения дисциплине «Практический курс профессионального перевода» являются:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступенях образования (бакалавриат,);
- достижение необходимого и достаточного уровня владения иностранным языком профессии;
- развитие навыков академической (устной и письменной) коммуникации для реализации профессиональной деятельности.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства.
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия.
		УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках.
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
		УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции.

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода» относится к вариативной части блока Б1 ОП ВО.

Изучение дисциплины базируется на компетенциях, сформированных в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык» на ступени обучения «бакалавриат» (ОС ВО РУДН бакалавриата).

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода» составляет 108 часов, 3 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	36		36		
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)		-	-		-
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36		36		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	72		72		
Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.	6		6		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	<b>108</b>	<b>108</b>		
	зач.ед.	<b>3</b>	<b>3</b>		

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Практический курс профессионального перевода	Тема 1. Основные этапы работы над переводом. Грамматические, лексические, стилистические трудности перевода	СЗ
Практический курс профессионального перевода	Тема 2. Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Механика.	СЗ
Практический курс профессионального перевода	Тема 3. Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Электричество	СЗ
Практический курс профессионального перевода	Тема 4. Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Оптика. Ядерная физика.	СЗ
Практический курс профессионального перевода	Тема 5. Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Термодинамика	СЗ

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная аудитория с меловой или маркерной доской для проведения семинарских занятий. Мультимедийная аудитория с возможностью использования <b>проектора и компьютерной техники</b> для занятий по представлению презентационных материалов обучающимися.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютерные (дисплейные) классы с доступом к сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета для проведения обучающимися самостоятельной работы обучающихся.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Английский язык

#### Основная литература:

1. Мекеко Н.М., Тихонова Е.В., Голубовская Е.А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для физиков. Учебник ГРИФ. – М.: РУДН, 2020. – 698 с. - ISBN 978-5-209-10150-5

#### Дополнительная литература:

1. **English Grammar: Reference and Practice. With a Separate Key Volume [Текст]** : Учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 424 с. - ISBN 978-5-94962-165-3 : 302.00.

2. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/course/view.php?id=10844>

## **Немецкий язык**

### *Основная литература:*

1. Практический курс немецкого языка. Для начинающих [Текст] : Учебник / В.М. Завьялова, Л.В. Ильина. - 9-е, 10-е, 11-е изд. - М. : КДУ, 2012, 2017, 2018. - 864 с. - ISBN 978-5-98227-835-7 : 615.00.

### *Дополнительная литература:*

1. Учебник Physik находится в ксерокопии на кафедре

## **Французский язык**

### *Основная литература:*

1. Начальный курс французского языка : Учебник для институтов и факультетов иностранного языка / Л.Л. Потушанская, Н.И. Колесникова, Г.М. Котова. - 14-е изд., испр. ; +CD. - М. : Мирта-Принт, 2012, 2016, 2018. - 332 с. : ил. - ISBN 978-5-94770-036-7 : 1100.00.
2. Практический курс профессионального перевода для специальностей "Физика" и "Радиофизика". Французский язык [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / Л.Г. Калашникова, И.А. Сергеева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017. - 79 с. - ISBN 978-5-209-08647-5: 120.54.

### *Дополнительная литература:*

1. Учебник французского языка Le français. ru В 1 [Текст] : Учебник для вузов: В 2-х кн. Кн. 1 / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева. - М. : Нестор Академик, 2009. - 199 с. : ил. - ISBN 978-5-903262-36-6 : 1018.50.
2. Механика. Теория относительности. Гидравлика. Акустика [Текст/электронный ресурс] = Mécanique. Relativité. Hydraulique. Acoustique : Методические указания для студентов 1 курса направления подготовки "Физика", изучающих французский язык / Л.Г. Калашникова, И.А. Сергеева, И.А. Гудкова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209-06166-3 : 97.94.

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

## **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. Научная электронная библиотека РУДН
2. Elibrary
3. Российское образование. Образовательный портал <http://www.edu.ru/>

## **Видеоматериалы:**

1. More Style and Mechanics of Writing (<https://www.youtube.com/watch?v=aaeOFn6UfCI>)
2. Periodic table of videos (<https://www.youtube.com/user/periodicvideos>)
3. Presenting Effectively (<https://www.youtube.com/watch?v=qFLL-XB56UU>)

4. Experimente zum Nachmachen | Galileo | ProSieben  
(<https://www.youtube.com/watch?v=nMoiLISBRY8>)
5. Einführung in die Physik: Newtonsche Mechanik (Physikus Lernteil)  
(<https://www.youtube.com/watch?v=z9UsPkZ3Ae8>)
6. futura-sciences.com
7. le monde.fr

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины:*

ГУИС <http://esystem.pfur.ru/course/view.php?id=10844>

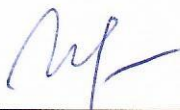
## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доцент КИЯ

\_\_\_\_\_  
Должность, БУП



\_\_\_\_\_  
Подпись

Голубовская Е.А.

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав. КИЯ

\_\_\_\_\_  
Наименование БУП



\_\_\_\_\_  
Подпись

Мекеко Н.М.

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Директор ИФИТ

\_\_\_\_\_  
Должность, БУП



\_\_\_\_\_  
Подпись

Лоза О.Т.

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.